

# ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia de France / Biuletyn informacyjny Domu Polonii Francuskiej

- Août
- Sierpień
- 2008 / N°18

## Festivals d'été en Pologne Letnie Festiwale w Polsce



**XL Międzynarodowy Festiwal Folkloru  
Ziem Górskich w Zakopanem  
od 22 do 29 sierpnia 2008**



➤ Zdjęcia z arch. Biura Promocji Zakopanego



**XIV Światowy Festiwal  
Polonijnych Zespołów  
Folklorystycznych w Rzeszowie  
od 16 do 24 lipca 2008**



**45 Tydzień Kultury Beskidzkiej  
od 2 do 8 sierpnia 2008**



## E D I T O

Notre pays d'origine vient de découvrir, lui aussi, le Noord !

"Bienvenue chez les Ch'ti", apparu sur les écrans polonais sous le titre de "Jeszcze dalej niż Północ", a intrigué, amusé, interpellé la Pologne entière. La Région Nord - Pas de Calais, décrite par Michel Galabru, en sort revalorisée. Nous sommes fiers de l'exporter au-delà des frontières et de présenter une région chaleureuse, à taille humaine, avec son style de vie, son patois, son patrimoine.

Sonne carillon de Bergues jusqu'à Poznań, Cracovie ou Varsovie, envoie le message d'amitié entre la France et la Pologne !

► Edmond OSZCZAK

## S O M M A I R E

- P 2-3-4 ► **Maison de la Polonia, Activités**  
► Dom Polonii, Działalność
- P 5 ► **Tourisme, Economie, Europe**  
► Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 6 ► **Polonia dans le monde**  
► Polonia w świecie
- P 7 ► **Actualités**  
► Aktualności
- P 8-9 ► **Vie associative**  
► Życie stowarzyszeniowe
- P 10 ► **Echo de Pologne**  
► Echo z Polski
- P 11-12 ► **Jeunesse**  
► Młodzież
- P 13 ► **Mémoire et Immigration**  
► Pamięć i Imigracja
- P 14-15 ► **Infos pratiques**  
► Informacje praktyczne
- P 16 ► **Divers**  
► Różne

## Le 8<sup>ème</sup> sommet des jeunes dans le Nord-Pas de Calais.

- Région Nord-Pas de Calais,
- Land Rhénanie-Westphalie,
- Voïvodie de Silésie

La Maison de la Polonia de France s'est vue confier l'organisation de la journée-découverte pour les jeunes du 8<sup>ème</sup> sommet régional du triangle de Weimar. Allemands, Polonais et Français ont traversé la région quittant Ambleteuse,



► L'ensemble des jeunes participants

leur lieu de séminaire, passant par St Omer et sa cathédrale, Arras et ses places, avec un pique-nique au bois de Maroeuil et poursuivant leur périple vers le bassin minier. La présence polonaise a été largement évoquée en pénétrant dans Lens, Harnes et sa fresque du 21, Oignies et son site du 9-9bis pour arriver ensuite à Hénin-Beaumont à la Maison de la Polonia. En partenariat avec le Goethe-Institut, le film « Au loin, les lumières » a été projeté à l'Espace Lumière ouvrant un débat de qualité.



► Visite à Arras

La soirée s'est terminée par un barbecue à Douges avec les associations franco-polonaises dans une ambiance chaleureuse au rythme des polkas.



► Soirée à Douges

Une journée fortement appréciée par les jeunes. Ce sont aussi des partenariats efficaces entre la Maison de la Polonia, le CEFIR de Dunkerque, le Goethe-Institut de Lille sous la bienveillance du Conseil Régional et de sa Direction Europe.



► Accueil au CDI de la Maison de la Polonia, Hénin-Beaumont

Les collectivités locales se sont également associées à la venue des jeunes et nous les remercions : la Communauté de Communes d'Artois, les villes d'Hénin-Beaumont, de Oignies et de Douges.

Photos : Marcin Gerlach

PARIS, 31 MAI 2008

## La "Polonia" à l'Arc de Triomphe



La « Polonia » défilait sur les Champs-Élysées le 31 mai dernier : un moment inoubliable pour tous les participants venus du Nord de la France, du noyau de la « polonité » en Nord-Pas de Calais mais aussi d'Île de France, de Normandie, de Picardie ou encore de Champagne-Ardennes. Raviver la flamme du Soldat Inconnu à l'Arc de triomphe est un honneur et c'est comme cela que jeunes, enfants et moins jeunes l'ont vécu. La fierté d'être d'origine polonaise et d'affirmer cette appartenance liée à la fierté d'être un citoyen français accomplissant un acte fort dans ce haut lieu de la nation. A cet endroit, les valeurs ont un sens, les mots également : Paix, Unité, Bóg, Honor, Ojczyzna... Liberté, Egalité, Fraternité... L'expression de notre biculturalité était, ô combien visible entre étendards, musique, costumes traditionnels, uniformes des Scouts polonais et tenues sportives des Sokols...

C'est à l'initiative de Richard Rybski, Président de « Harmonia » Bully-les-Mines que cet événement a pris corps. « Harmonia » a voulu associer la Polonia à cette cérémonie placée sous le signe du 90<sup>ème</sup> anniversaire de l'Indépendance de la Pologne. La Maison de la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej - a soutenu cette démarche. Edziu Oszczak, Responsable des Programmes de la Maison de la Polonia aidé de Thierry Houtput, a coordonné la mise en place de cette journée dans la capitale.

C'est ainsi que près de 600 personnes ont pris part à la cérémonie. Les associations ont ainsi passé une journée à Paris, ensemble, dans la convivialité pique-niquant sur le Champ de Mars au pied de la Tour Eiffel, découvrant les magnifiques salons de l'Ambassade de Pologne, gravissant les marches du Sacré-Cœur.



La Maison de la Polonia de France a mis ses services à disposition d'une action collective valorisant le tissu associatif franco-polonais, favorisant ainsi le rapprochement entre les membres des associations.

[www.wantiez.fr](http://www.wantiez.fr)

## Nouvelle 308

Naturellement Efficace

**WANTIEZ SAS**  
Route Nationale BP 14, 62218 Loison sous Lens  
Tél : 03 21 13 20 20  
E-mail : sa.wantiez@wantiez.fr

**BEAUMONT AUTOMOBILE SAS**  
Bld Darchicourt BP 127, 62253 Hénin Beaumont cedex  
Tél : 03 21 13 20 50  
Fax : 03 21 13 20 51

**308** PEUGEOT

► Dom Polonii, Działalność

► Turystyka, Ekonomia, Europa

HÉNIN-BEAUMONT (62)

LILLE (59)

CONFÉRENCE :

**«Les besoins en informations de la Polonia aujourd'hui».**

► 14 / 16 octobre 2008 à Lille et à Hénin-Beaumont

Les principaux sujets des discussions avec des professeurs et des représentants du Ministère des Affaires Etrangères, du Ministère de l'Education Nationale et du Ministère de la Culture et du Patrimoine National Polonais seront :

- les dangers de la civilisation du XXI<sup>e</sup> siècle et les changements culturels des migrations contemporaines
- les institutions et organismes polonais et de la Polonia et les défis de la communication du XXI<sup>e</sup> siècle et de la mondialisation
- les besoins de la Polonia dans le domaine de l'éducation, de la promotion et de la formation de l'identité nationale moderne
- l'information dans le domaine de la politique, la préservation du patrimoine culturel, des traditions polonaises et celles de la Polonia
- les besoins en informations de l'émigration d'aujourd'hui dans le domaine du soutien, de la promotion et de sauvegarde des lieux de mémoire de la Polonia, des traces matérielles de la Polonia dans le monde.

**Les objectifs de la conférence :**

- l'analyse des besoins en informations, culturels et éducatifs de la Polonia aujourd'hui
- la définition du rôle des centres de documentation et d'information, des bibliothèques et des perspectives de leur développement
- la création d'un catalogue des besoins de l'information de la Polonia du XXI<sup>e</sup> siècle
- un échange concret des expériences

**Au programme :** cérémonies des 85 ans du Consulat Général de Pologne à Lille, excursion dans le Nord de la France, visites d'institutions culturelles, rencontres.

**Inscriptions jusqu'au 5 sept 2008,**

**Informations :**

03 21 49 20 92 ou lille@uw.edu.pl

**14 - 16 OCTOBRE 2008**  
Lille - Hénin-Beaumont  
FRANCE

CONFÉRENCE INTERNATIONALE  
**« les besoins en information de la Polonia aujourd'hui »**  
organisée sous le patronage d'honneur du  
Consulat Général de Pologne à Lille

## ORGANISATION DE LA CONFERENCE

► **Lieux des débats : FRANCE**

► **LILLE :** 45 boulevard Carnot

► **HÉNIN-BEAUMONT :** 39 rue Elie Gruyelle

► **Date de la conférence :** 14-16 octobre 2008

► **Frais d'inscription :**

► **Formule A :** 150€ par personne.  
Ce prix comprend : les frais de dossier de la conférence, les repas, l'hébergement, la visite de la région et la publication des exposés.

► **Formule B :** 85€ par personne.  
Ce prix comprend : les frais de dossier de la conférence, les repas, la visite de la

région, la publication des exposés.

**Formule A et B : 10% de remise aux adhérents de la Maison de la Polonia de France.**

► **Date limite d'inscription :** 5 septembre 2008

► **Condition de participation :**

► Nous retourner la fiche d'inscription dûment complétée accompagnée du règlement au plus tard le 25 août. (conditions suspensives de participation à la conférence).

► **Déroulement :**

► Ci-joint le programme détaillé de la conférence.

► **Informations :**

► **Secrétariat de la conférence**  
39 rue Elie Gruyelle 62110 HÉNIN-BEAUMONT  
► tél. : 03 21 49 20 92  
► e-mail : contact@maisondelapolonia.com / e-mail : lille@uw.edu.pl



**eurolines**  
www.eurolines.fr  
23 parvis St Maurice - Lille (métro & bus gare Lille-Flandres) (Achat en ligne)

**CODZIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE**



Au départ de Lille et de Lens

**03 20 78 18 88**

**Pas de frontières entre nous !**

## Kołobrzeg

Porty morskie, pływające zabytki, najczystsze z kąpielisk nadbałtyckich, liczne uzdrowiska, sanatoria, oraz oryginalna starówka - tym wszystkich Kołobrzeg zachwyca turystów przez cały rok. Urok plaż, krystaliczne powietrze i atrakcje wakacyjnego kurortu sprawiają, że jest jednym z najchętniej odwiedzanych miast nadmorskich.



Największym walorem miasta jest jego specyficzny mikroklimat oraz źródła solankowe i złoza borowiny. Kołobrzeg to nie tylko najznakomitsze uzdrowisko na polskim Wybrzeżu o randze europejskiej, ale również, liczne porty i zabytki, które wabią bardziej aktywnych turystów.

Najchętniej odwiedzanym miejscem w Kołobrzegu jest molo. Mimo, że wstęp jest płatny, warto się nim przejść. Tym bardziej, że na końcu pomostu, na spacerowiczów czeka kolejna atrakcja - przystań dla małych statków spacerowych, którymi można wybrać się na krótkie rejsy widokowe. W porcie cumują zabytkowe galeony takie jak okręt - muzeum ORP Fala czy statek Santa Maria.

Następnym celem naszej wycieczki może być latarnia morska, do której w bardzo łatwy sposób dojdziemy deptakiem. Sama latarnia to doskonały punkt obserwacyjny, z którego podziwiamy zachwycającą panoramę Kołobrzegu.

Miasto to może poszczycić się licznymi zabytkami mimo że w czasie działań II wojny światowej zostało zniszczone w ponad 90 procentach.



Podziwiając samą Starówkę należy pamiętać, że żaden budynek nie wygląda obecnie tak jak dawniej. O jego średniowiecznym rodowodzie może świadczyć Baszta Lontowa (Prochowa) - oraz historyczny układ ulic. Zachowało się tu również kilka kamieniczek, do których dobudowywane były nowe, stylizowane na zabytkowe.

Dzisiejsza Starówka jest zpleciem różnych stylów. Ta oryginalna zabudowa rozciąga się od Ratusza (w jego wnętrzu znajduje się Galeria Sztuki Współczesnej, Sala Koncertowa oraz Kawiarnia) aż do rzeki Parsęty. To tam znajdują się najwięcej sklepów, pubów i restauracji. Będąc w Kołobrzegu warto wybrać się do restauracji rybnych, oferujących świeżo złowione, morskie ryby.



Najcenniejszą budowlą miasta jest Katedra Niepokalanego Poczęcia NMP wzniesiona na przełomie XIV/XV wieku. Monumentalny kościół jest przykładem pomorskiego gotyku. We wnętrzu warto zwrócić uwagę na najstarsze w Polsce gotyckie stalle oraz cenne późnogotyckie tryptyki, wspianą chrzcielnicę czy ogromny żyrandol z 1523 roku.

Dla miłośników architektury gotyckiej ciekawa może okazać się Kamieniczka Mieszczanska. Jest świeckim przykładem budowli, o charakterze handlowym, ukazującym typowe elementy architektury tego regionu.

W pobliżu znajduje się Dom Schlieffenów, obecnie Muzeum Oręża Polskiego z cennymi zbiorami militariów. Dzięki ciekawej ekspozycji możemy prześledzić dzieje oręża polskiego od czasów najdawniejszych aż po samoloty, czołgi i działa.



Do zabytków Kołobrzegu niewątpliwie zaliczyć należy Lapidarium Żydowskie. Znajdują się tam macewy zniszczonych podczas „kryształowej nocy” kołobrzeskich cmentarzy żydowskich.

Kołobrzeg to nie tylko spacer, zabytki czy plaża. Oprócz licznych atrakcji turystycznych jak i rekreacyjnych, miasto organizuje wiele imprez kulturalnych: poczynając od Festiwalu Piosenki Żołnierskiej, przez działalność Galerii Sztuki Współczesnej, po Międzynarodowe Spotkania z Folklorem.

Kołobrzeg można odwiedzać cały rok, nie martwiąc się brakiem dobrej pogody. Różnorodność oferowanych atrakcji odróżnia go od innych nadmorskich kurortów. Miejsce to jest doskonałe dla kuracjuszy, a także dla aktywnych turystów.

Tekst : Kalina Noińska, Magda Staniszevska  
Zdjęcia : Iwona Jesionowska



## Nadal realizujemy prawie wszystkie założenia statutowe

➤ **Rozmowa z Andżelika Borys prezesem Związku Polaków na Białorusi**



➤ Andżelika Borys – prezes Związku Polaków na Białorusi

➤ **Na Białorusi działają dziś dwa Związki Polaków. Pierwszy, wybrany na zjeździe w Grodnie, kierowany przez Panią nie jest uznawany przez władze białoruskie oraz drugi zaś, wybrany na zjeździe w Wołkowysku, nie jest uznawany przez władze RP...**

Sytuacja na Białorusi jest bardzo specyficzna. Białoruś jest bowiem krajem, gdzie obrona praw człowieka nie jest przestrzegana, gdzie nadal ciężko mówić o rozwoju jakiegokolwiek mniejszości narodowej.

Na Białorusi funkcjonują liczne nieoficjalne wytyczne i zalecenia. Realizują je władze administracyjne także w stosunku do Polaków. Wytyczne te zwracają uwagę na potrzebę kontroli wszystkich organizacji polskich i niedopuszczenia do ich dalszego rozwoju, do ograniczania wpływu duchowieństwa polskiego na budzenie świadomości narodowej i do jakiegokolwiek poszerzenia struktur polskich na Białorusi.

➤ **Istnienie dwóch związków nie jest sprawą dobrą. Na tym podziale tracą zwyczajni ludzie...**

My nie dążymy do zmiany władz na Białorusi. Naszym celem jest dbanie o tożsamość narodową i wychowanie młodego pokolenia. Chcemy nauczyć naszą młodość pielęgnowania języka polskiego, historii i wiary ojców. Nikt też z nas nie bierze udziału w politycznych protestach czy manifestacjach. Jeśli coś robimy, to tylko

impresje polskie kulturalno-oświatowe.

➤ **Wasz Związek, mimo nie uznawania go przez władze białoruskie, działa. Co udało się Wam przez ostatnie lata osiągnąć?**

Praktycznie realizujemy prawie wszystkie założenia statutowe, które organizowaliśmy także dawniej. Na przykład w ubiegłym roku wysłaliśmy na kolonie do Polski 2187 dzieci i młodzieży, 3 razy więcej niż w normalnych czasach. Wysłaliśmy ponadto 150 nauczycieli na warsztaty, przy blisko 400 pracujących na Białorusi. Zorganizowaliśmy ponadto okolicznościowe imprezy z okazji święta 3 Maja czy Dnia Polonii oraz liczne spotkania środowiskowe z udziałem około 7 tys. ludzi.

Doprowadziliśmy do wyjazdów naszych zespołów na festiwale do Polski, jak również szereg imprez na terenie Białorusi. Przeprowadziliśmy wreszcie akcję „paczka świąteczna” z harcerzami oraz wiele wyjazdów do Polski, gdzie nasze dzieci uczyły się języka polskiego.

Współpracujemy też z polskimi szkołami w Grodnie i Wołkowysku – zarówno z rodzicami jak i nauczycielami.

➤ **Związek Wasz nie posiada dziś własnych lokali...**

Nie jesteśmy organizacją zarejestrowaną na Białorusi. Nie mamy więc własnych lokali. Mimo wszystko jakoś sobie radzimy. Działa też Towarzystwo Młodzieży Polskiej, lekarzy, AK, plastyków, Sybiraków. Wspólnie z nimi zorganizowaliśmy np. plenery malarskie poświęcone Czesławowi Niemieniowi oraz liczne wystawy i jarmarki. Mamy też własną prasę wydawaną w Polsce przez Senat RP oraz stronę internetową.

➤ **Związek Polaków na Białorusi liczył przed ostatnimi wyborami około 20 tys. członków. Jak to wygląda dziś?**

W zasadzie nie prowadzimy dziś żadnych ewidencji. Ale np. w obronie prezesa oddziału miejskiego Mieczysława Jaśkiewicza zebrałiśmy 3 tys. podpisów. Wielu naszych członków nadal nie bardzo orientuje się do końca w naszych podziałach.

Wielu też uczestników wołkowyskiego zjazdu solidaryzuje się z nami i występuje w naszej obronie. Są jednak i tacy, którzy są nadal sterowani przez dział ideologii.

➤ **Taki stan rozbitcia nie może trwać wiecznie. Czy widzi Pani możliwość pojednania i zjednoczenia się obu Związków?**

Ewentualne zmiany zależą wyłącznie od woli politycznej, a nie od samych działaczy. My wprawdzie możemy podejmować decyzje, ale drugi Związek, ten uznawany przez władze Białorusi, takich samodzielnych decyzji podjąć nie może. Oni są bardzo uzależnieni od woli politycznej.

Można przygotować nowy, wspólny



➤ Grodno

zjazd, ale pod warunkiem, że odbędzie się on bez ingerencji białoruskich władz administracyjnych. Nie chcemy, aby powtórzyła się sytuacja ze zjazdu w Wołkowysku, na który władze zaganiały i dowoziły członków zamiast delegatów. Ludzie ci, często też, nie bardzo się orientowali w rozgrywkach i byli potrzebni jedynie do głosowania, a nie zadawania żadnych pytań. Widocznie stworzenie takiej struktury było komuś potrzebne.

➤ **Nie widzi więc Pani możliwości połączenia obu związków ...**

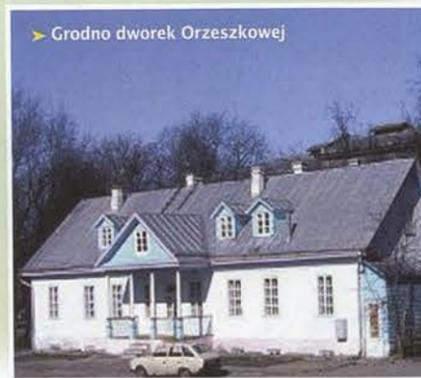
Nie mogę namawiać ludzi do jednoczenia się. Z kim niby to zjednoczenie miałyby nastąpić? Bez woli politycznej naprawdę nic nie da się zrobić. Nie może być tak, że my chcemy jedno, a władze polityczne drugie. Dziś związek wybrany na zjeździe w Wołkowysku jest finansowany przez władze białoruskie. Ich gazeta „Głos znad Niemna” jest finansowana z pieniędzy działu ideologii. I jak długo władze będą chciały mieć takie podporządkowane sobie struktury organizacyjne, tak długo będą one istnieć.

➤ **A kto wspiera Wasz Związek?**

Pomagają nam Stowarzyszenie „Wspólnota Polska”. Oni nas i nasze potrzeby dobrze rozumieją. Nie szukamy więc innej pomocy finansowej i nie zabiegamy o żadne dodatkowe fundusze.

Pomagają nam także inni. Ich duchowe wsparcie jest dla nas bardzo cenne. Władze białoruskie muszą się z tym poparciem liczyć, wiedząc jak wielkich sojuszników posiadamy.

Rozmawiał, tekst i zdjęcia :  
Leszek Wątróbski



➤ Grodno dworek Orzeszkowej

## Ouverture du marché du travail français aux Polonais

La Pologne est entrée dans l'UE en 2004, les Polonais ont pu de suite accéder aux 61 métiers en France; depuis janvier 2008, le nombre de métiers a été augmenté et a atteint 150. Cette période transitoire devait se terminer en 2009, mais lors de la dernière visite du Président français en Pologne, Nicolas Sarkozy a annoncé la suppression totale de toutes les barrières concernant l'accès à l'emploi en France. La loi est entrée en vigueur le 1er juillet 2008, presque un an avant la date prévue initialement. Sept autres pays sont également concernés : Tchéquie, Slovaquie, Hongrie, Estonie, Lettonie, Lituanie et Slovénie. Les deux présidents ont exprimé le souhait de renforcer les relations franco-polonaises, d'ailleurs ce n'était qu'un souhait mais la déclaration politique et le plan d'action de l'accord de partenariat stratégique ont été signés.

## Un ami nous a quittés

Jean Kot, professeur au Conservatoire Régional de Douai, est décédé le 3 juillet dernier. Ses obsèques ont eu lieu le lundi 7 juillet en l'église St Charles à Montigny en Ostrevant en présence d'une foule nombreuse profondément attristée, dont de nombreux représentants de la Polonia régionale. La messe de funérailles a été concélébrée par les pères Bojda, Domanski, Kaczor et Wojtyła. A l'issue de la cérémonie d'une intensité exceptionnelle animée par de nombreux artistes dont Céline Kot, soliste à l'Opéra Bastille, la Chorale des Mineurs Polonais de Douai, dont il était l'accompagnateur de talent comme l'a souligné le président G. Garçon, ainsi que l'Orchestre Stanko, notre



président, Jean Marc Zwerenz a prononcé son éloge funèbre au nom de la paroisse Notre Dame des Mineurs de Waziers, dont Jean Kot était l'organiste depuis 20 ans, ainsi qu'en son nom personnel. J-M Zwerenz a souligné les qualités humaines de Jean Kot, son implication bénévole sans réserve dans la Polonia.

A toute sa famille, à Céline, Valentin, Elena, ses enfants ainsi qu'à Elisabeth, sa compagne, la Maison de la Polonia de France – Kongres Polonii Francuskiej présente ses condoléances et témoigne de sa reconnaissance envers un grand ami de la Polonia

## La Pologne au Festival de Cannes 2008

Pas de films polonais en compétition officielle au dernier Festival du film de Cannes. Malgré tout, la Pologne fut bien présente : deux films représentaient essentiellement dans deux sections différentes, deux films complètement différents : le premier, un film de fiction réalisé par un grand nom du cinéma mais exilé depuis longtemps, *Cztery noce z Anna*, réalisé par Jerzy Skolimowski, âgé de 70 ans, dont le film fit l'ouverture de la Quinzaine des Réalisateurs; le second, un documentaire signé par deux jeunes cinéastes polonais, *Gugara*, réalisé par Andrzej Dybczak et Jacek Nagłowski.

Pour quatre nuits avec Anna, le film a déjà son distributeur français, Les Films du Losange; il sortira prochainement sur les écrans français. Ce distributeur a distribué par le passé plusieurs films de Wajda. Ce film marque le retour au cinéma de Skolimowski après 17 ans d'absence. C'est un film beau et étrange sur la solitude, l'amour, avec deux acteurs formidables : Kinga Preis et Artur Steranko.

*Gugara* est une œuvre singulière, relatant la lente disparition d'un peuple en Sibérie, les Evenki. Ce film est le fruit de la collaboration d'Andrzej Dybczak, anthropologue polonais et de Jacek Nagłowski, auteur en 2004 du film remarqué en Pologne *Catantonia*. Le film s'attache avec une grande intensité aux personnages et aux paysages, le lien avec la nature est ici très fort. Le film obtint plusieurs distinctions : prix Réalités au Cinéma du Réel à Paris, Lajkonik d'or au Festival du film de Cracovie. Le film a été transféré en 35 mm et dispose de sous-titres français grâce à l'Institut du Film Polonais. Sa présentation dans la section Acid doit lui permettre de trouver un distributeur en France.



Gugara

Deux générations différentes, deux genres différents. Mais deux films polonais. Et deux films que nous verrons en salle de cinéma en France.

Christian Szafraniak

## Marie Claude Werchowska, Pianiste concertiste donne des cours de piano (niveau avancé)

Née à Toulouse, Marie Claude Werchowska fait ses études au Conservatoire National Supérieur de Paris où elle obtient un premier prix de piano (classe de Lucette Descaves) et un 1er prix de musique de chambre (classe de Fernand Oubradous). Elle se perfectionne ensuite avec L. Fourestier, Marguerite Long, P. Barbizet et V. Permuter. Son prix de la Fondation de la Vocation de France lui permet de jouer salle Gaveau, avec l'Orchestre des Concerts Lamoureux. Elle y interprète trois concertos de Beethoven, Liszt et Jean Rivier. Ce compositeur professeur de composition au Conservatoire de Paris, assiste au concert et écrit «Marie Claude Werchowska n'a pas craint d'inscrire à son programme trois concertos de style très différent et qu'elle a joués de magistrale façon, sans le moindre doute elle doit réaliser une brillante carrière». Soliste à Radio-France, elle se produit avec de grands orchestres à



Paris (Salle Pleyel, Maison de la Radio, Théâtre des Champs Elysées) ainsi que dans les principales villes françaises, soit en récital soit en concertos.

Elle effectue également de nombreuses tournées à l'étranger, Belgique où elle joue avec tous les grands orchestres du pays, Pays-Bas, Luxembourg, Royaume-Uni, Italie, Espagne, Portugal, Etats-Unis, Canada, Guatemala, Sénégal. Bien entendu, elle privilégie la Pologne où elle donne des récitals dans la maison natale de Chopin à Żelozowa Wola ainsi qu'à Varsovie, Cracovie, Lublin, Zakopane, Łańcut, Tarnów, Bielsko-Biała, elle joue et est invitée à faire des Master Class de piano à l'Académie de Musique à Łódź, Białystok et Nowy Sącz

Parallèlement à sa carrière de concertiste, Marie Claude Werchowska, titulaire du Certificat d'Aptitude à l'enseignement du piano, enseigne au Conservatoire Royal de Bruxelles, puis à Nevers et au Conservatoire National de Région de Douai.

Elle a enregistré cinq CD : Musique russe du Groupe des Cinq - Œuvres pour piano de Karol Szymanowski - Mazurkas polonaises - Récital de musique belge - Mozart - Fauré avec le Quintette Multicamerata.

Elle est Directrice artistique du Festival annuel de l'Association Culturelle Franco Polonaise à Douai.

➤ **Contact :** 03 27 97 18 45

➤ **Renseignements :**

Maison de la Polonia : 03.21.49.20.92

## ESPOIR-NADZIEJA Association Franco-Polonaise de Services et d'Entraide

Créée le 19 septembre 2005, l'association Espoir-Nadzieja a une vocation humanitaire. Son but principal est de venir en aide à des enfants orphelins et des familles en difficultés en Pologne. La solidarité est notre maître mot. Au cœur de notre association, il y a également de la place pour l'amitié, le partage et la joie de vivre. Nous expédions des vêtements, chaussures et jouets dans 5 orphelinats situés à Wolow, Swiebodzice, Klodzko, Jaraczewo, Boleslawiec. Nous aidons aussi de nombreuses familles en difficultés. Une semaine de vacances en France pour 11 enfants de l'orphelinat de Jaraczewo. Nous avons envoyé 5 tonnes de colis, mais il nous reste encore trois tonnes prêtes à être envoyées. Le coût de transport de ces colis est très cher et pour cela l'association organise trois manifestations annuelles : crèche vivante en janvier, loto en mars et gala humanitaire en octobre.

### Nos projets :

Assurer le transfert d'enfants inopérables en Pologne et pouvant l'être en France avec assistance aux mères accompagnant leurs enfants. Egalement apporter une aide selon les besoins, auprès d'enfants malades pour donner l'espoir d'une vie meilleure.

### Cette année nous préparons le gala avec la participation de :

- un groupe d'enfants (6-17 ans) du sud de la Pologne, de Bielsko-Biala
- une chorale de St Genest Lerpt « Gospel »
- un groupe folklorique de Roche la Molière « Syrena »

Nous attendons de nombreuses personnalités : maires, députés, conseillers, prêtres français et polonais, le Consul de Pologne, M. le Comte G. de Louvencourt - Poniatowski de Poitiers et bien d'autres personnes.

### ➤ Contact :

Sophie Charroin, présidente

Web : <http://espoirnadzieja.skyrock.com>

E-mail : [espoirnadzieja@msn.com](mailto:espoirnadzieja@msn.com)

## Les Scouts d'origine polonaise en vadrouille

Comme chaque année, les scouts de Marles-Les-Mines et de Noyelles-sous-Lens sont partis camper le week-end des 7 et 8 juin derniers à Vaudricourt. Au programme, le temps d'un week-end, vie au grand air avec quelques constructions, une veillée autour d'un feu de camp, des grands jeux et une nuit sous tente. En quelques mots, petite répétition avant le camp d'été... Malgré l'absence du soleil, les enfants ont profité de ces moments dans un environnement naturel et agréable.



### Si tu veux nous rejoindre :

- pour la troupe de Marles-les-Mines, viens à la Salle Gabriel Pignon le samedi entre 14h et 16h ou contacts Jeannine Ziolkowski au 03.21.53.16.06.
- pour la troupe de Noyelles sous Lens, contacts Marie-Jeanne Szczepanek au 03.21.67.63.51.

## Cérémonie commémorative au cimetière franco polonais d'Auberive.

Un hommage aux soldats polonais morts pour la France et la Pologne pendant les deux guerres mondiales a eu lieu le 6 juillet au cimetière d'Auberive. L'association des anciens combattants polonais de Troyes a eu l'honneur d'accueillir Madame Wanda Kalinska, Consul Général de Pologne à Lille, le Colonel Waldemar Kozicki, Attaché Militaire de l'Ambassade de Pologne, Monsieur Pascal Lorin, Maire d'Auberive, ainsi que de nombreux



représentants du monde associatif polonais. Le père Gronowicz a célébré une messe en plein air en français et en polonais suivie des allocutions, recueillement, dépôt de gerbes et hymnes nationaux. Un vin d'honneur et un repas convivial ont clôturé cette journée de mémoire, de fraternité et d'amitié.

## «Une pierre de notre Histoire: les Polonais dans le Pas-de-Calais»

A l'initiative de Régine WAWRZY尼亚K, présidente du KTM de Houdain en partenariat avec la Maison de la Polonia de France, l'exposition du Conseil Général du Pas de Calais «Une pierre de notre Histoire: les Polonais dans le Pas-de-Calais» a été



présentée à la Maison de la Jeunesse et de la Vie Active à Houdain les 6, 7 et 8 juin 2008. La présidente avec le soutien de la municipalité, a invité les enseignants à se déplacer avec leurs élèves. Le samedi, Messieurs SZOFINSKI et ORPEL ont disserté respectivement sur les origines des noms polonais, et sur les recherches généalogiques en Pologne. Dimanche, la manifestation s'est terminée avec un concert du Club SONORA. Pendant ces 3 jours, les visiteurs ont pu déguster des spécialités polonaises.

## HARMONIA de Bully les Mines vous invite à son grand concert de gala

Le dimanche 5 octobre 2008 de 15h30 à 17h30 Espace Culturel François MITTERRAND de Bully-les-Mines. Nous sommes persuadés que vous viendrez nombreux encourager nos musiciens à préserver ce patrimoine musical transmis par plusieurs générations et qui aiment se retrouver pour vous faire écouter cette musique qu'ils ont dans leur cœur. Il importe de rappeler que tous les exécutants de notre Association - direction musicale et musiciens - sont des amateurs bénévoles dont le seul but est de faire connaître et aimer cette musique bien typique des pays slaves qu'ils portent dans leur cœur. Cette année, notre association a eu la chance et le grand privilège de défilé sur les Champs Elysées et participer au ravivage de la flamme au soldat inconnu.

A cette occasion, une magnifique exposition sera installée dans le hall de l'Espace Mitterrand par notre trésorier et spécialiste en la matière, Jacky DOBROGOSZCZ.

**Dans l'attente du plaisir de nous rencontrer. Amitié de toute l'HARMONIA.**

Entrée gratuite  
Ouverture des portes à 14h30

**N'hésitez pas à réserver par téléphone ou par email votre place auprès du :**

**Président :**

Richard RYBSKI, 03 21 72 02 85

**Trésorier :**

Jacky DOBROGOSZCZ, 03 21 72 18 28

## En 2008, Histoires et Rêves d'Artois fête ses 10 ans !

Dix ans d'une aventure que la chaleur et la passion de 700 bénévoles ont transformé en un spectacle qui a déjà ravi plus de 60 000 spectateurs venus des confins du Nord, de la Belgique et même d'Angleterre. Pour cet anniversaire, vous plongerez dans la magie des jeux d'eaux et de lumières. Vous tournerez les pages du grand livre de l'histoire d'Artois avec un mélange d'émotions, de rires grâce à quelques 40 tableaux vivants, dans une ronde de couleurs, de musiques, de danses qui vous laisseront un souvenir ébloui. En famille ou entre amis, apprêtez vous à vivre 90 minutes de féerie, d'émotion, de rires et de surprises. Mais ne dévoilons pas les nouveautés ! Laissons la magie opérer ! **et...Rendez-vous en septembre les 5-6, 12-13, 19-20 à 21h à Anzin St Aubin.**

**Réservations par téléphone :** 03 21 51 29 61 ou sur le site [www.acnspectacle.com](http://www.acnspectacle.com)

**Tarifs :** Adultes : 15€, Enfants (4 à 12 ans) : 5€, Groupe (20 personnes et plus) : 12€

## 27ème Université de la Communauté Franco-Polonaise

organisée avec le soutien de la Société Historique et Littéraire Polonaise

**Journée du vendredi 26 septembre 2008 de 16h30 à 19h**

Mot d'accueil de Pierre C. Zaleski, président de la Société Historique et Littéraire Polonaise. Ouverture par Christophe Jussac, président de la Communauté Franco-Polonaise. Allocution de Son Excellence l'Ambassadeur de Pologne (sous réserve de confirmation), Ruthènes de Pologne et de Slovaquie :

- Les Lemkoviens, peuple ruthène de Pologne déplacé en 1947, par Malgorzata Misiak, maître de conférences à l'Université de Wrocław
- Projection de « Portrait d'un Ruthène, Michael Szmajda, avec en arrière-plan un artiste, Andy Warhol », film de Wojciech Olejniczak réalisé en 2005

**Journées des vendredis 3 et 10 octobre 2008 de 17h00 à 19h**

Tables rondes sur l'évolution des anciennes démocraties populaires d'Europe centrale après 1989 avec des présentations croisées de :

- Étienne Boisserie, maître de conférences à l'INALCO, sur les pays tchèques et la Slovaquie,
- Paul Gradwohl, maître de conférences à Nancy Université, sur la Hongrie,
- Frédéric Zalewski, maître de conférences à l'Université Paris X Nanterre, sur la Pologne.

**➤ Vendredi 3 octobre 2008 de 17h à 19h :**

Évolution des sociétés dans leur rapport à la politique

**➤ Vendredi 10 octobre de 17h à 19h :**

Évolution des sociétés dans leur rapport à l'Union Européenne avant et après 2004

**Cocktail de clôture, Bibliothèque Polonaise de Paris, 6 Quai d'Orléans.**

## Douai (59)

### Le 1er festival de choeurs d'hommes

Dans le cadre de son 60<sup>e</sup> anniversaire, la CHORALE des MINEURS POLONAIS de DOUAI, en partenariat avec le Rotary - Club Douai Géants organise le 1er festival de choeurs d'hommes le 25 octobre 2008, à 20h00 à DOUAI (Eglise Notre-Dame).

### Y participent les chorales :

JEUNE FRANCE de DUNKERQUE, les CRICKS SICKS de TOURCOING, Les MINEURS POLONAIS de DOUAI

**Nous invitons et incitons la communauté franco-polonaise à partager cet événement.**

Le président, Gérard GARÇON



La chorale des Mineurs Polonais de Douai

## St Dizier (52)

### Mazowsze Saint-Dizier : 30 ans et toujours autant de talent.

Samedi 14 juin 2008, salle Louis Aragon de Saint-Dizier l'association culturelle: Les Ballets Folkloriques Polonais Mazowsze Saint-Dizier fêtaient ses 30 ans, par un gala grandiose. Dans une salle pleine à craquer, plus de 500 personnes sont venues admirer plus de 300 costumes hauts en couleurs et richement brodés et applaudir 80 danseurs, chanteurs et musiciens. Un anniversaire, ça se fête. Et comme on n'a pas tous les jours 30 ans, l'association Mazowsze Saint-Dizier a vu les choses en grand où plus de 700 personnes se sont retrouvées durant 2 jours. Tout d'abord le samedi 14 juin 2008 à 20h30, en présence de Monsieur Eugeniusz Kowalski, Consul de Pologne au Consulat Général de Pologne à Lille, la troupe folklorique Mazowsze Saint-Dizier a présenté un gala de près de 3h, dans un décor aux couleurs de la Pologne.

Comme le veut la tradition polonaise, le spectacle a été ouvert par la cérémonie du pain et du sel, offerts à Madame Elisabeth Robert-Dehault, adjointe à la culture, en charge des grands travaux culturels. Se sont ensuite succédés danses et chants polonais, entrecoupés d'une projection d'images d'archives du groupe, au rythme des musiques de l'orchestre de Mazowsze Saint-Dizier aidé pour la circonstance par les musiciens de l'orchestre BASZTA de Lublin (Pologne).

100 000 Km parcourus pour 340 spectacles. La réussite de ce spectacle est le témoin d'une longue expérience. En 30 ans, Mazowsze Saint-Dizier a donné 340 spectacles dans toute la France, dont 56 à Saint-Dizier, parmi lesquels 19 galas. Le



groupe s'est produit dans 225 villes de 47 départements différents. Mazowsze a également participé à 3 festivals en Pologne et a été primé à plusieurs reprises. En tout, Mazowsze Saint-Dizier a parcouru 2

fois le tour de la terre soit plus de 100 000 Km. Le succès de Mazowsze n'est plus à démontrer. Le public du samedi soir a montré son attachement à la culture polonaise, en se levant à la fin du spectacle dans un tonnerre d'applaudissements.

La fête continue. Le dimanche 15 juin 2008 dès 12h30, la plupart des personnes présentes au gala du samedi soir, se sont retrouvées dans la salle Louis Aragon qui avait changé d'aspect pour la circonstance.

En effet plus de 200 personnes se sont données rendez-vous dans cette même salle, pour un buffet polonais. Autour d'un apéritif convivial, les personnes présentes ne parlaient que du spectacle de la veille et félicitaient tour à tour les danseurs. Ensuite les convives ont pu apprécier la charcuterie polonaise, les salades et autres plats préparés par un traiteur polonais venu spécialement de la région de Lille. Tout au long de ce repas et durant tout l'après-midi, les participants ont dansé et chanté sur les airs de l'orchestre BASZTA qui nous venait tout droit de Pologne.

Public et membres de Mazowsze Saint-Dizier se sont quittés tard dans la soirée et ne sont pas près d'oublier ces deux merveilleuses journées qui resteront gravées à jamais dans leurs cœurs.

James Thriot, Mazowsze Saint-Dizier

## Les Sokols à l'honneur

En récompense pour leur engagement sportif depuis cinquante années au sein de la société «Sokol» de Carvin, deux de ses membres viennent d'être distingués par la Ministre de la Jeunesse et des Sports : Léon Kasproviak (bronze), président actuel et Léon Sjojewski (argent), président honoraire. Les médailles leur ont été remises lors d'une cérémonie officielle par M. Daniel Plachez, président du Comité Départemental Olympique et Sportif du Pas-de-Calais, en présence de Sylviane Kowalczyk, directrice de la Maison de la Polonia.





## XVI ŚWIATOWE FORUM MEDIÓW POLONIJNYCH

► **Małopolskie Forum Współpracy z Polonią organizuje XVI Światowe Forum Mediów Polonijnych Tarnobrzeg - Małopolska'2008 dla dziennikarzy prasy, radia i telewizji które odbędzie się w terminie 9-16 września 2008 r. pod patronatem :**

- Marszałek Senatu RP
- Minister Spraw Zagranicznych
- Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Forum jest okazją do serdecznego spotkania rodaków pracujących w mediach w wielu państwach, do debaty na tematy ważne dla Polaków poza granicami kraju, do rozmów z przedstawicielami polskiego Parlamentu i Rządu, do obserwacji zmian jakie zachodzą w kraju, do promocji Polski w Europie i świecie.

W tym roku decyzją organizatorów Forum, władz miasta Tarnobrzeg i Małopolski przybliżony zostanie uczestnikom Forum ten region, z którego Forum się wywodzi. Uczestnicy obejrzą piękne zakątki Małopolski, wezmą udział w warsztatach dziennikarskich, spotkaniach z przedstawicielami samorządów lokalnych i firm skutecznie działających w Małopolsce, kraju i za granicą.

W Tarnobrzegu w trakcie Forum rozstrzygnięty zostanie XVI Międzynarodowy Konkurs Literacki im. Henryka Cyganika „Powroty do źródeł” oraz konkurs na reportaże z XV Światowego Forum Mediów Polonijnych.

W Warszawie w Senacie RP wręczone zostaną statuetki FIDELIS POLONIAE'2008 za wybitne zasługi w umacnianiu więzi między Polonią a krajem.

W programie: Tarnobrzeg, Powiśle Dąbrowskie z Zalipiem, Szczucin, Radgoszcza, Dąbrowa Tarnowska, Kańska Dolna z Dworkiem I.J. Paderewskiego, Nowy Sącz, Zakliczyn oraz oczywiście Kraków i Wieliczka z kopalnią soli.

Nie zabraknie spotkań z ciekawymi ludźmi, polską kulturą, architekturą i gospodarką.

## VII Międzynarodowa Konferencja Polonijna

► **“Wychowanie i edukacja w środowiskach diaspory polskiej”**

Ośrodek Studiów i Badań Polonijnych Uniwersytetu Szczecińskiego i Europejska Unia Wspólnot Polonijnych

► **Szczecin 20 - 22 listopad 2008**

Wychowanie i edukacja to jedne z najważniejszych procesów społecznych. Obejmują one rozmaite sfery życia społecznego, w tym także sferę narodową. Oba te procesy mogą być traktowane w sposób rozłączny, ale też ściśle ze sobą są powiązane. Szczególnego znaczenia nabierają one w środowiskach diaspory polskiej, gdzie procesy wychowawcze i edukacyjne odbywają się w obcym otoczeniu narodowym.

Celem konferencji jest pokazanie całego wachlarza tych procesów, ich uwarunkowań społecznych, kulturowych, politycznych, etnicznych i religijnych w społecznościach polskiej diaspory (autochtonicznych i emigracyjnych) oraz wśród osób polskiego pochodzenia. Zapraszamy do udziału w konferencji i podzielenia się swoimi refleksjami na temat wychowania i edukacji w życiu diaspory polskiej przedstawicieli

różnych dyscyplin nauki: pedagogiki, socjologii, psychologii, politologii, historii, etnologii, kulturoznawstwa, prawa i filologii. Zależy nam również na wypowiedziach przedstawicieli praktyki edukacyjnej – nauczycieli i reprezentantów instytucji wychowawczych i edukacyjnych w krajach, gdzie przebywają Polacy i osoby polskiego pochodzenia. Szczegółowe informacje organizacyjne znajdziecie Państwo na formularzu zgłoszeniowym.

**Gorąco zapraszamy**

Prezydent Europejskiej Unii Wspólnot Polonijnych Tadeusz A. Pilat

Dyrektor Ośrodka Studiów i Badań Polonijnych prof. dr hab. Jacek Leoński

### Profesor Bronisław Geremek

zginął 13 lipca 2008 roku w wypadku samochodowym w Wielkopolsce. Zmierzał na ostatnie przedwakacyjne posiedzenia komisji Parlamentu Europejskiego. Figure emblematique de l'opposition démocratique au temps du communisme en Pologne, historien, membre fondateur du syndicat Solidarnosc, député et ministre des affaires étrangères, s'est tué dans un accident de voiture en Pologne. Selon la police, la voiture de Geremek se serait déportée sur la voie opposée pour une raison inconnue et a heurté une voiture arrivant en face. Bronisław Geremek avait 76 ans. (article plus conséquent dans le prochain numéro).

## KARTA POLAKA

Do roku 1956 nie mówiło się oficjalnie, w naszym kraju, o Polakach mieszkających w ZSRR. W roku 1989 uznano, że Polakom żyjącym za wschodnią granicą należy się prawo do głębszych związków z Macierzą. Wówczas zaczęto myśleć o wprowadzeniu tzw. KARTY POLAKA.

Pierwszy projekt ustawy o Karcie Polaka: senacki projekt ustawy o Karcie Polaka i trybie stwierdzenia przynależności do Narodu Polskiego osób narodowości polskiej lub polskiego pochodzenia wpłynął do Sejmu RP 28 kwietnia 1999 jako ruk dsejmowy nr 1206. Komisja Administracji i Spraw Wewnętrznych oraz Komisja Łączności z Polakami za Granic wniosły o uchwalenie projektu ustawy. Projekt został oceniony krytycznie przez rząd Jerzego Buzka i Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej Jacka Saryusza-Wolskiego. Chodziło w niej o stwierdzenia przynależności do Narodu Polskiego osób narodowości polskiej lub polskiego pochodzenia.

Karta Polaka podpisana została 7 września 2007 roku i opublikowana w Dzienniku Ustaw Nr 180 z roku 2007 w pozycji 1280. W życie weszła 29 marca 2008 roku. O Kartę Polaka mogą się ubiegać tylko Polacy mieszkający na terenach byłego ZSRR – łącznie nawet 2-2,5 mln obywateli. Jednym z powodów jej uchwalenia było ułatwienie im przyjazdu do Polski po wstąpieniu naszego kraju do strefy Schengen. Karta daje bowiem możliwość ubiegania się o zwolnienie z opłaty za wizę schengenską (60 euro). Będzie ważna przez dziesięć lat i można ją przedłużać.

Karta daje też zwolnienie z obowiązującego cudzoziemców uzyskiwania zezwolenia na pracę; możliwość prowadzenia działalności gospodarczej na takich samych warunkach jak Polacy; możliwość nauki na takich zasadach jak Polacy; prawo do bezpłatnej pomocy medycznej w nagłych przypadkach; 37% zniżkę na przejazd komunikacją publiczną.

Karta Polaka – to dokument potwierdzający przynależność do narodu polskiego, który może być przyznany osobie nie posiadającej obywatelstwa polskiego albo zezwolenia na osiedlenie się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz deklarującej przynależność do narodu polskiego i spełniającej określone ustawa warunki.

Leszek Wątróbski



## Notre aventure en Pologne

**Au départ de notre projet, il y a deux choses : notre amour pour la Pologne, et l'amitié qui nous lie. Nous sommes 4 étudiants de l'Ecole Supérieure des Affaires (ESA) de Lille 2 : Mariette, Audrey, Martin et Pierre. La Pologne est un pays qui nous tient à coeur, de par nos origines.**

orphelins polonais étaient assez limitées. Nous avons donc décidé de compléter notre projet par un échange culturel. Nous étions ravis de faire découvrir notre pays, notre ville et la culture française à des étudiants polonais. Notre contact à la Maison de la Polonia de France, Madame Dorota Zwerenz, nous a, au-delà de toute l'aide et le soutien qu'elle nous a apporté, mis en relation avec des professeurs de français de l'Université de Sosnowiec. Ceux-ci étaient ravis de nous recevoir, notre projet se concrétisait, il ne nous restait plus qu'à trouver les fonds nécessaires pour le réaliser. Nous avons donc cherché des sponsors, vendu des cases, ainsi que des gâteaux au sein de notre école. Enfin, la Maison de la Polonia de France nous a proposé quelques missions défrayées qui nous ont permis de boucler notre budget. Nous avons pris contact avec les professeurs polonais pour organiser nos interventions au sein de leurs cours de français et en parallèle nous avons procédé à des collectes de jouets parmi nos familles, amis et des personnes extérieures. Nous sommes partis pendant un mois, du 21 mai au 17 juin à Katowice. Dès notre



organiser nos interventions au sein de leurs cours de français et en parallèle nous avons procédé à des collectes de jouets parmi nos familles, amis et des personnes extérieures. Nous sommes partis pendant un mois, du 21 mai au 17 juin à Katowice. Dès notre

à nous ! Les professeurs, entendant les échos de nos interventions, nous sollicitaient les uns après les autres ! Finalement, le temps prévu était trop court, et nous avons dû refuser certaines demandes, à notre profonde tristesse. L'accueil des élèves et étudiants était chaleureux et les discussions que nous avons pu avoir avec eux n'ont pas servi uniquement à améliorer leur français : elles nous ont profondément enrichis.



Cela fait maintenant deux semaines que nous sommes rentrés de Pologne, et un constat s'impose : ce pays nous manque. Nous y avons vécu des moments fabuleux, et rencontré des personnes formidables. Une chose est sûre, nous n'oublierons pas ce voyage de si tôt.



## Open'er 2008, czyli co się wydarzyło na Babich Dołach.

Polska to piękny i bogaty kraj. Można się o tym przekonać śledząc uważnie wydarzenia kulturalne zapowiadane na tegoroczne wakacje. Jednym z ważniejszych wydarzeń był zapewne Heineken Open'er Festival. Trwał trzy dni, od 4 do 6 lipca, i pozostanie w mojej pamięci na długo.

Wyobraźcie sobie ogromne pole porośnięte trawą. Wyobraźcie sobie morze ludzi. Wszyscy zaopatrzeni w doskonałe humory, uśmiechy. Wszyscy roztańczeni i rozśpiewani. Taka właśnie jest Heinekenowa publiczność. W porównaniu do poprzednich edycji festiwalu ludzie było znacznie więcej. Drugiego dnia przybyło ich na Kosakowo 80 tysięcy. Uważne oko mogło dostrzec wśród tłumu rodziców z dziećmi. Najmłodsze dziecko, jakie widziałam, miało najprawdopodobniej 6 lat i bawiło się znakomicie.

Organizatorzy spisali się całkiem nieźle. Na terenie lotniska znajdowało się dużo punktów gastronomicznych, co dla wyczerpanych skokami festiwalowiczów jest bardzo ważne. Można ciepłym posiłkiem podładować akumulatory. Ilość Toi-toi także zadowalała. Oczywiście nie można było uniknąć kolejek, ale przecież nikt nie oczekiwał luksusów. Komunikacja łącząca pole koncertowe z Dworcem Głównym w Gdyni była dobrze zorganizowana. Wyjątkiem okazał się dzień drugi, kiedy to ludzie czekający w kolejce na autobusy festiwalowe mogli zostać

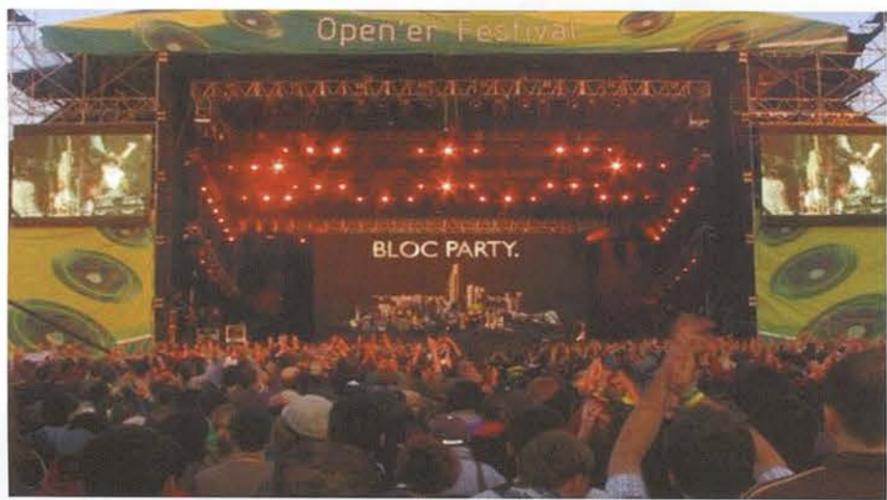
stratowani. Niestety, o pomoc poproszono zbyt małą liczbę ochroniarzy. Ale i to nam nie straszne. Wystarczy zaśpiewać „Gdzie strumyk płynie z wolna...”.

Na Open'erze najważniejsza jest muzyka. Cztery sceny, mieszanka chyba wszystkich możliwych gatunków muzycznych. Każdy mógł znaleźć coś dla siebie. Pierwszy dzień przyniósł ze sobą cudowne koncerty Editors, The Raconteurs i Róisín Murphy. Publiczność szalała. Zawiodły na głównej scenie polskie Muchy. Chyba jeszcze nie dorosły na dużą scenę. Występy artystów podczas drugiego dnia sprawiły mi najmniej przyjemności. Długo oczekiwany Interpol zagrał koncert nudny. Panowie z Nowego Yorku wyglądali i zachowywali się tak, jakby musieli odpracować pańszczyznę. Koncert królowej czarnych brzmień Erykhi Bađu także nie obudził większych emocji. Jedynym jaśniejszym punktem tego dnia był na scenie główny Jay-Z. Przynajmniej można było potaćczyć. Natomiast przez długo nie zapomnę dnia trzeciego. 6 lipca sceną główną zawładnęli: polskie Lao Che, niezwykle energetyczne, nawiązujące doskonały kontakt z publicznością. Potem Alison Goldfrapp. Wspaniały występ, magiczny. Publiczność to

poczuła i w górze pojawiły się bańki mydlane oraz żółte baloniki. Następnie wielka gwiazda-Massive Attack. Niezapomniane przeżycia przy trudnych do zdefiniowania dźwiękach. Publiczność została zahipnotyzowana. Na sam koniec Chemical Brothers. Występ cudownie dopracowany, oddziałujące na ludzi wizualizacje na ogromnych telebimach, pulsujące światła i lasery. Festiwalowicze albo tańczyli w transie, albo nie mogli ruszyć się i oderwać wzroku od pokręconych obrazów. Z pozostałych scen dobre wrażenie pozostawili po sobie Gentleman i The Far East Band, Kobiety z Trójmiasta, Maria Peszek, Oszibarack z Wrocławia, awangardowe CocoRosie i Sex Pistols. Dodatkowe atrakcje, które czekały na spragnionych wrażeń, to wakacyjne kino, kilka miejsc z muzyką taneczną, np. Red Pulse Tent i teatry ognia.

W pewnych kręgach mówi się, że na Heinekenie trzeba być. To prawda. Festiwal gwarantuje wspaniałą zabawę, doskonałą muzykę, spotkania z przemiłymi nieznajomymi i odpoczynek od szarej codzienności. Już nie mogę doczekać się, co Alter Art, czyli organizator festiwalu, zaproponuje nam za rok.

Katarzyna Czapska



## Łamigłówka – Casse-tête

Odgadnięte na podstawie definicji wyrazy należy wpisać do diagramu A, a słowa francuskie należy przetłumaczyć na polski i wpisać do diagramu B. Litery z pól oznaczonych gwiazdką, czytane rzędami w obu diagramach, utworzą rozwiązanie.

Les mots trouvés à l'aide de la définition ci-dessous sont à mettre dans le diagramme A, et les mots français traduits en polonais sont à mettre dans le diagramme B. Les lettres qui se trouvent dans les carrés avec des étoiles donneront la solution en les lisant par rang des deux diagrammes.

### Diagram A :

- 1/ Interes, rzecz do zrobienia. 2/ Mniejsza od miasta. 3/ "Silny" sportowiec.
- 4/ Trefniś, klown. 5/ Ptak "żabojad".
- 6/ Materiał ogniotrawny (szkodliwy dla zdrowia). 7/ Świątynia muzutmańska.

Diagram A

	*					
		*				
		*				
	*					

Diagram B

					*	
		*				
				*		

Rozwiązanie, s.16, la Solution, p. 16

## Circuit de la Polonia

L'Office de Tourisme Artois-Gohelle en partenariat avec La Maison de la Polonia de France a organisé le samedi 31 mai, un circuit de découverte du patrimoine polonais aux alentours de Lens. Ce circuit intitulé : « Sur les pas des Polonais du bassin minier » traversa les villes de Lens, Sallaumines, Méricourt et Harnes. L'événement était couvert par deux journalistes du quotidien régional "La Voix du Nord". La visite était assurée par Grégoire Szczesniak, guide à l'Office de Tourisme et par Willy Jendrowiak, Chargé de Mission " Patrimoine " à la Maison de la Polonia de France.

Qu'ils se soient inscrits pour approfondir leurs connaissances sur leurs origines ou par simple curiosité, les quarante personnes présentes furent toutes surprises de découvrir l'importance et la richesse du patrimoine de la communauté polonaise du secteur.

Une assemblée qui s'est montrée très enthousiaste à l'égard du travail entrepris par la Maison de la Polonia de France pour mettre en valeur et sauvegarder le patrimoine de la communauté polonaise de la région. Après trois heures de visites dans une ambiance sympathique, le circuit s'est terminé par un moment de convivialité autour de spécialités polonaises et du verre de l'amitié. Devant le succès rencontré par cette première édition, il a été décidé de reconduire l'expérience : le prochain Circuit de la Polonia est programmé le dimanche 21 septembre. A l'occasion des Journées du Patrimoine, vous bénéficierez d'un tarif spécial de 3 euros par personne.

**Réservation indispensable** auprès de l'Office de Tourisme au 03.21.67.66.66.

Willy Jendrowiak



➤ Fin du circuit



➤ Mericourt catastrophe 1970

## Généalogie

Monsieur Christian Orpel a obtenu le Beskid d'Or pour ses recherches sur la généalogie polonaise décerné par Beskid.com qui rend ainsi hommage aux personnes francophones qui, par leurs actions, œuvrent pour la promotion de la Pologne en France.

**Pour travailler la répartition des noms de famille en Pologne, on aura recours aux sites suivants :**

- <http://www.moikrewni.pl/mapa/>
- <http://www.herby.com.pl/>

**pour localiser :**

- <http://mapa.szukacz.pl> (uniquement dans les frontières actuelles)
- <http://www.jewishgen.org/Communities/LocTown.asp>
- <http://www.dir.icm.edu.pl/pl/SlownikGeograficzny/> (très utile pour déterminer la paroisse dont dépendait une localité vers 1900)
- <http://beskid.com>
- <http://www.beskid.com/passeport.html>
- <http://www.beskid.com/rosalie.html>
- <http://nasza-klasa.pl/>
- <http://bindweed.man.poznan.pl/posen/search.php?lang=fr> (le site du "Poznan project", base visant à indexer la totalité des mariages de la région de Wielkopolska 1820-1889)
- <http://genealodzy.pl/> le site d'association généalogique polonaise
- <http://www.ellislandrecords.org>
- <http://www.castlegarden.org/> pour retrouver la trace d'immigrants polonais vers les USA
- <http://www.archiwa.gov.pl/> le site des archives d'Etat de Pologne
- <http://geneanet.org> le site international
- <http://genealog.mrog.org/odsylacze.html>

### Club Généalogie

(bibliothèque de la Maison de la Polonia) : le dernier vendredi du mois de 14h à 17h.

## Zmarł Ojciec Michał Rybczyński

W środę 18 czerwca br. w Szpitalu St Philibert w Lomme zmarł w wieku 73 lat Ojciec Michał Rybczyński OMI. W bardzo młodym wieku wstąpił do Zgromadzenia Oblatów Maryi Niepokalanej, w którym to w 1959r otrzymał święcenia kapłańskie. Do Francji przyjechał w 1984r, po krótkim pobycie w Lens został mianowany duszpasterzem polonijnym w Dourges i Evin-Malmaison, tu przez 21 lat dzielił radości i smutki swoich parafian.

Mszę św. pogrzebową w Kościele Millenium w Lens odprawiło ok. 30 kapłanów pod przewodnictwem Rektora PMK Ks. Infułata Stanisława Jeża. Ojciec Michał został pochowany w kwaterze Ojców Oblatów w Vaudricourt.

Voici un bref aperçu de la création de Georges Gadomski : né en 1946, fils d'un mineur, a travaillé à Tolartois, a terminé sa carrière à la tête d'une entreprise de peinture. Depuis l'année dernière, Georges Gadomski est en retraite et décide de mener de façon plus intense sa vie artistique. Le thème principal de ses poèmes : la mine et la Pologne.

➤ **Georges Gadomski**  
550, rue de l'Eclème  
62350 Robecq  
03.21.25.12.33.

*Fier de son nom  
Parti, je ne sais où,  
Dans la fumée céleste,  
Il s'appelait Tadiou  
Il n'est plus, moi je reste.*

*Les traces de la vie  
Il m'a tous expliqué  
Et j'ai enfin compris  
Le mal qui l'a tué.*

*Cirrhose ou silicose,  
L'origine du malheur  
Moi je sais une chose,  
C'tait du côté cœur.*

*Sa Pologne natale  
Il n'a pu l'oublier  
Le revoir fut fatal,  
Il n'a pas supporté.*

*Et dans un dernier souffle  
Une ultime lueur,  
Il referma le gouffre  
En me laissant les pleurs.*

*On était en septembre  
Et la vie était belle,  
Il me reste ses cendres  
Parmi les immortelles.*

*Il a quitté sa terre  
Pour la lumière d'en haut  
Il n'tait que mon père  
Il est parti trop tôt  
Il a quitté sa terre  
Pour un ciel sans prison,  
Il n'tait que mon père  
Je suis fier de son nom.*

GADO

## AGENDA

### Concerts, repas, & bals spectacles

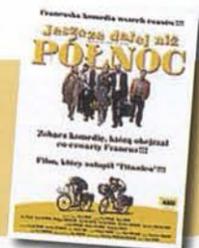
- **7 septembre 2008, à 13h00, OIGNIES (Salle Robespierre)**  
Banquet de l'été indien animé par l'orchestre « Joyeux Garçons » et organisé par « l'Association Culturelle France-Pologne, Comité de Oignies-Ostricourt et Environs ». Prix : 30€ adhérents, 37€ non adhérents, 15€ enfants de moins de 14 ans, gratuit pour enfants moins de 5ans.  
Info : 03.21.74.31.30.
- **8 septembre 2008, OSTRICOURT (Salle Stanislas)**  
Repas dansant moules frites organisé par « le Club d'Amitié et de Traditions d'Ostricourt ». Prix : 20€.  
Info : 03.27.80.37.81.
- **20 septembre 2008, à 20h00, CAMBRAI (Théâtre)**  
Spectacle de danses et musiques folkloriques de Pologne par le groupe « Polonia Douai », organisé par l'Association « Cambrai-Cieszyn-Amitié ». Entrée : 15€ tarif normal, 12€ adhérents, 10€ enfants de mois de 12 ans.  
Info : 03.27.83.68.36.
- **24 septembre 2008, à 15h00, OIGNIES (Salle Robespierre)**  
Après-midi polonais animé par l'orchestre France-Pologne et organisé par « l'Association Culturelle France-Pologne, Comité de Oignies-Ostricourt et Environs ». Prix : 8€ adhérents, 12€ non adhérents.  
Info : 03.21.74.31.30.
- **28 septembre 2008, à 12h30, HARNES (Salle des Fêtes)**  
Repas dansant organisé par l'Union des Sociétés Féminines de Harnes, les Hommes Catholiques et les Femmes du Rosaire. Info : 03.21.49.86.91.
- **5 octobre 2008, BULLY LES MINES (Salle François Mitterrand)**  
Concert de gala de l'Harmonia.  
Réservations : 03.21.72.02.85.
- **5 octobre 2008, LIEVIN (Salle Georges Carpentier)**  
Repas dansant organisé par l'Association Tradition et Avenir de Liévin.  
Info : 03.21.44.31.03.
- **12 octobre 2008, GRUGIES (02)**  
Repas dansant organisé par « Amitié Franco-Polonaise Gauchy/Sobotka ». Prix : 35€.  
Info : 03.23.09.88.85.
- **17 octobre 2008, à 20h00, GILLY 4 BRAS (Belgique, Centre Temps Choisi)**  
Spectacle folklorique de chants et de danses donné par le groupe « Spotkanie », organisé par le Cercle Culturel Belgo Polonais de Charleroi. Entrée : 8€, 6€ en pré vente.  
Réservations : (0032)071864040
- **18 octobre 2008, ANGY**  
Grand bal animé par l'Orchestre Heleniak et organisé par l'Association « France Pologne de la Région créilloise ». Info : 03.44.56.05.12, 06.06.83.12.16.
- **19 octobre 2008, DOURGES (Salle Bruno)**  
Repas dansant organisé par l'APE Cours de polonais.  
Infos : 03.21.20.45.74.
- **24 octobre 2008, LAMBRES LEZ DOUAI (Eglise St Sarre)**  
Ouverture du 9<sup>ème</sup> Festival Franco-Polonais organisé par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai. Concertstück de SCHUMANN pour 4 cors – Guy Mouy-Guy Souchères Lionel Spécial- Alexandre Collard Harmonie de Lambres lez Douai Polonaise Militaire de CHOPIN Dir : Albert JONVILLE. Lauréats du Conservatoire à Rayonnement Régional de Douai & Soprano : Joanna Albrzykowska (Pologne).  
Info : 03 27 97 18 45

- **25 octobre 2008, à 20h00, DOUAI (Eglise Notre-Dame)**  
60ème anniversaire de la Chorale des Mineurs Polonais de Douai – le 1er Festival des Chœurs d'hommes organisé en partenariat avec le Rotary Douai Géants.  
Info : 06.80.31.82.39.
- **5 novembre 2008, à 15h00, OIGNIES (Salle Robespierre)**  
Après-midi polonais animé par l'orchestre France-Pologne et organisé par « l'Association Culturelle France-Pologne, Comité de Oignies-Ostricourt et Environs ». Prix : 8€ adhérents, 12€ non adhérents.  
Info : 03.21.74.31.30.
- **9 novembre 2008, BULLY LES MINES (Salle Marcel Becq)**  
Banquet traditionnel de la Ste Cécile avec « Club Estudiantina », organisé par l'Harmonia » de Bully les Mines.  
Réservations : 03.21.72.02.85
- **9 novembre 2008, HARNES (Salle Bigotte)**  
Repas d'automne animé par l'orchestre de Edouard Paszkier et organisé par l'APE Cours de Polonais de Harnes. Prix : 30€.  
Info : 03.21.49.08.55 ou 06.88.76.02.87
- **15 novembre 2008, HARNES (Salle des Fêtes)**  
Repas dansant choucroute organisé par l'Association Tradition et Avenir de Harnes.  
Info : 03.21.76.52.30.
- **16 novembre 2008, à 13h00, OIGNIES (Salle Robespierre)**  
Banquet d'automne animé par l'orchestre Matuszak et organisé par « l'Association Culturelle France-Pologne, Comité de Oignies-Ostricourt et Environs ». Prix : 30€ adhérents, 37€ non adhérents, 15€ enfants de moins de 14 ans, gratuit pour enfants moins de 5ans.  
Info : 03.21.74.31.30.
- **16 novembre 2008, HOUDAIN (Salle Polyvalente)**  
Thé dansant organisé par le Club Sonora Music.  
Info : 03.21.56.35.14.

### Manifestations diverses

- **31 août 2008, HARNES (Stade Beer)**  
Repas pique-nique organisé par l'association « Tradition et Avenir » de Harnes.  
Info : 03.21.75.69.63.
- **20 et 21 septembre 2008, NORD-PAS DE CALAIS**  
Journées du Patrimoine, le 21 septembre – Circuit de la Polonia organisé par l'Office de Tourisme Artois Gohelle, le 20 et 21 septembre – Visite de l'Eglise St Stanislas à Dourges
- **26 septembre, 3 et 10 octobre 2008, PARIS (Bibliothèque Polonaise, 6 Quai d'Orléans)**  
27ème Université de la Communauté Franco-Polonaise. (voir p 9).
- **14-16 octobre 2008, HENIN-BEAUMONT, LILLE**  
Conférence Internationale, voir p. 3
- **16 octobre 2008 à 18h, WAZIERS**  
Dans le cadre de l'inauguration du Parvis Jean Paul II, face à l'église Notre dame des Mineurs, une messe sera célébrée en présence d'un archevêque polonais et sera animée par la Chorale des Mineurs Polonais de Douai.
- **9 novembre 2008, CARVIN (Eglise Ste Barbe)**  
Messe du 86ème anniversaire des Sokol de Carvin.

« Bienvenue chez les Chti's » de Dany Boon a eu sa première le 6 juin 2008 en Pologne, le titre en polonais « Jeszcze dalej niż Północ ». Film został okrzyknięty francuską komedią wszech czasów



## Voyages

### ► MARCHÉ DE NOËL

6-7 décembre 2008, Marché de Noël à Strasbourg, excursion organisée par l'Amicale Polonaise de Dourges.  
Prix : 160€  
► Informations : 06.68.20.53.94.

## Cours de polonais 2008-2009

### ► pour les enfants

#### ► Pas de Calais

- **Mme Markowiak Ewa**  
(Divion, Barlin, Houdain, Marles les Mines, Bruay la Buisserie)  
Tel. 03 21 53 33 89
- **Mme Ścieszyk Maryla**  
(Méricourt, Noyelles sous Lens, Rouvroy)  
Tel. 06 81 19 11 24
- **Mme Przybył Alicja**  
(Quinchy, Montigny en Gohelle, Béthune, Courrières)  
Tel. 03 21 57 26 87
- **Mme Leveque Kujawa Iwona**  
(Libercourt, Harnes, Dourges)  
Tel. 06 79 50 44 77

#### ► Nord

- **Mme Bober Ewa**  
(Auberchicourt, Douai-Frais Marais, Lallaing, Masny, Montigny en Ostrevent, Pecquencourt)  
Tel. 03 27 91 75 70
- **Mme Lag Urszula**  
(Lewarde, Sin le Noble)  
Tel. 03 27 96 61 21

### ► pour les adultes

- **Mme Zwerenz Dorota**  
(Association Educapol, Hénin-Beaumont)  
Tel. 03 21 49 20 92
- **Mr Degallaix Daniel**  
(Atelier franco-polonais, Méricourt)  
Tel. 03 21 75 78 56
- **Mr Mielcarek Janusz**  
(Association Polanka, Lille)  
Tel. 03.20.74.05.59

## Petits conseils

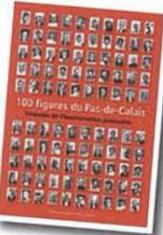
Si lors de vos voyages en Pologne vous avez l'opportunité de visiter le site des Mines de Sel de Wieliczka (à côté de Cracovie) alors sachez que tout au long de l'année les visites commentées sont assurées par des guides ...en plusieurs langues ... notamment en FRANÇAIS...qu'on se le dise haut et fort !!!  
Un petit « conseil » : Si vous avez envie de passer un bon moment où le professionnalisme est savamment mêlé à l'humour et la convivialité ...nous vous recommandons Marek Czyżowski, votre guide !!!

**RECHERCHE** un chef de chœur pour la Chorale Ste Edwige de Montigny en Ostrevent.  
Info : 03.27.90.63.22.

## Sélection bibliographique

### ► 100 figures du Pas-de-Calais, Témoins de l'immigration polonaise.

Ouvrage édité par les Editions "Echos du Pas-de-Calais". C'est un autre regard sur l'histoire du département du Pas-de-Calais, sur sa sociologie intime, sur la communauté polonaise mise à l'honneur en 2007 par le Conseil Général, où s'expriment cinq générations sur leur passé, leur avenir.  
Prix : 22€



### ► Bajki, contes et comptines de Pologne, inspirés de la tradition.

Livre édité par les Editions "Echos du Pas-de-Calais". Chaque petit Polonais a été marqué par les « bajki » contées bien souvent par nos « babcie ». Traduites en français, les légendes polonaises sont accessibles à tout à chacun. Les comptines de notre enfance, reprises en polonais et traduites en français pourront être transmises à nos enfants sans aucun doute plus facilement...  
Prix : 14€



Ces 2 livres sont disponibles au CDI de la Maison de la Polonia.

## Recette de cuisine

### Baba po polsku (Baba à la polonaise)

#### Ingrédients :

- 20 cl de lait
- 150 g de beurre
- 75 g de sucre
- 75 g de petits raisins de Corinthe
- 75 g d'amandes effilées
- 3 oeufs
- 3 cuillères à soupe d'arack
- 1 zeste de citron coupé en lamelles et confit dans du sucre
- 250 g de farine
- 1 paquet de levure séchée .

#### Préparation :

Faites fondre doucement le beurre avant de l'ajouter au mélange avec le lait, le sucre, les raisins, les amandes, l'arack, les jaunes d'oeuf puis les blancs battus en neige.  
Dans une terrine, faites un puits avec la farine et la levure mélangées. Versez-y petit à petit toute la composition. Tournez vigoureusement à la cuillère en bois. La pâte plutôt mollette doit être assez épaisse pour que s'y maintienne une cuillère.  
Garnir un moule à baba de 22 cm ou un moule à hauts bords préalablement huilé. Faites lever entre 22° et 25° jusqu'à ce que la babka remplisse approximativement toute la forme.  
Enfournez à four chaud pour un demi-heure. Laissez le gâteau refroidir dans le four porte ouverte. Démoulez quand il est froid. Saupoudrez d'un peu de sucre glace et décidez de lamelles de zestes de citron confits dans du sucre ou cuits dans un sirop léger. Vous pouvez également glacer en mêlant au sucre le zeste de citron.



